LARA UNUK

Opis projekta Archipelagos

Med rezidenco Archipelagos bo Lara raziskovala temo sprememb v družbenih vlogah žensk v sodobni poljski prozi.

Izbrana dela

Eliza Kącka, Wczoraj byłaś złą na zielono, Wydawnictwo Karakter, 2024, 288 str.

Kratki opis knjige lahko preberete na str. 2

Delovna jezika
poljščina - slovenščina

Trajanje rezidence
6-31 Julij

Kraj rezidence
Zamek na Wodzie, Wojnowice

Organizator **rezidence**

KEW Kolegium Europy Wschodniej

Lara Unuk je literarna prevajalka in asistentka za grški jezik na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Prevaja iz nove in stare grščine, poljščine in v grščino, piše tudi članke o literaturi. Poljsko se je naučila v otroštvu, ko je živela v Katovicah na Poljskem. Med študijem grščine, latinščine in primerjalne književnosti je več let preživela v Grčiji. Leta 2020 je prejela nagrado Radojke Vrančič DSKP za najboljšo mlado prevajalko. Iz poljščine je v slovenščino prevedla mdr. romana Hči čarovnic Dorote Terakowske in Očetova senca Jana Dobraczyńskega, odlomke Malih lisic Justyne Bargielskie in Psalmov Julie Fiedorczuk, v grščino pa Antologijo mladih poljskih pesnikov. Zanima se za stare jezike in mačke. Živi med Solunom in Ljubljano.

LARA UNUK

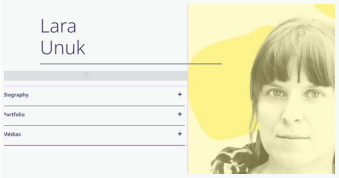
Če želite prebrati prevedeni odlomek, lahko stopite v stik s prevajalko po mailu

laraunuk@proton.me

Roman Elize Kącke, Včeraj si bila jezna zeleno, je avtobiografska pripoved o življenju z nevrodivergentnim, verjetno avtističnim otrokom, čeprav se ta izraz v knjigi nikoli ne pojavi, o težavah, s katerimi se sooča pripovedovalkina hči, in o lepih trenutkih z njo. To, po čemer knjiga izstopa in s čimer je verjetno naredila tako velik vtis v poljskem prostoru, kjer je bila sprejeta z veliko pozornosti med bralci in kritiki ter z odobravanjem literarne kritike, je naravnost, s kakršno avtorica sprejema svojo hčer, nežnost, s katero jo opisuje, pozornost, s katero poskuša »vdreti« v njen nerazumljivi um, v katerem procesi potekajo drugače, vendar mogoče celo boljše, bolj navdihujoče.

Hčerkino drugačnost upodablja kot stvar nekakšnega semantičnega nesporazuma, kot komunikacijsko blokado, in jezik ima v tem romanu pomembno funkcijo. Literarni opisi in lirični utrinki iz življenja tako med nosečnostjo, zaradi katere je naratorka prekinila študij, kot potem skupaj z otrokom po njegovem rojstvu in vse do skorajšnje hčerkine polnoletnosti pa knjigo kljub avtobiografski tematiki nedvomno uvrščajo med umetniško prozo. Družina je, kot je v sodobni prozi redko, prikazana kot enota, prostovoljno podrejena vzgoji punčke. Kadar se punčka, Rdeča, dobro počuti, takrat dobro funkcionira tudi družina, kadar pa punčka trpi, z njo otrpne vsa družinska celica: mama, babica in dedek.
Avtorica nam plastično prikaže, kaj pomeni rigoroznost uma z avtističnega spektra v običajnem, vsakdanjem kontekstu, in se hkrati povsem izogne stereotipu pomanjkanja emocionalnosti po eni strani in genialnosti po drugi. Njena hči zanjo ni bolnica ali čudakinja, ni skrivnostna genialka, ampak fascinantno človeško bitje, in takšno optiko zelo posrečeno posreduje tudi bralcu. Knjiga ni čtivo, ki bo pritegnilo zgolj starše, ki se soočajo s podobnimi izkušnjami, ampak očara tudi ljudi, ki se v lastnem življenju z avtizmom niso nikoli srečali.

Informacije o avtorici prevoda lahko najdete na strani: archipelagos-eu.org



O sieci Archipelagos

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.